

# CHRISTMAS AT II VESPERS.

♯. 

**D** E-us in adju-tó-ri-um mé-um inténde. ʀ. Dómine ad adjuvándum me festí-na.

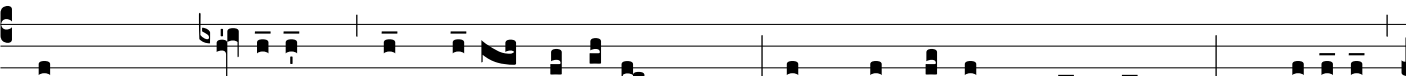


Glóri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper, et

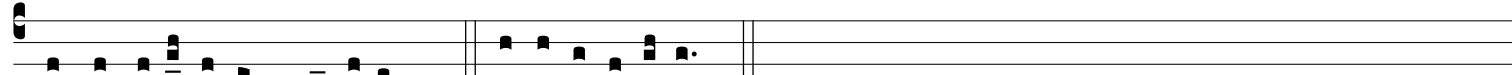


in saécula sæculó-rum. Amen. Allelú-ia.

♯. O God, come to my assistance. ʀ. O Lord, make haste to help me. Glory be ...

1. Ant.   
1. g.

**T** Ecum princí-pi-um \* in dí-e virtú-tis tú-æ, in spendó-ribus sanctórum, ex útero



ante lucí-ferum génu-i te. E u o u a e.

With Thee is the principality in the day of Thy strength in the brightness of the Saints, from the womb before the day star I begot Thee.


## Psalm 109.



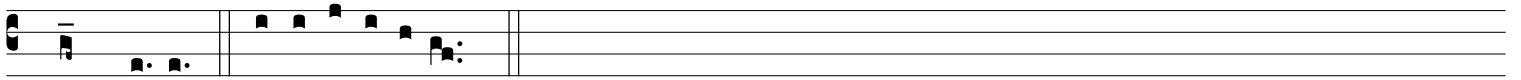
- |   |   |
|---|---|
| 1. Di-xit Dómi-nus <b>Dó</b> mi-no <b>me-</b> o: * Sede a <i>dextris</i> <b>me-</b> is:                         | 1. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand:   |
| 2. Donec ponam inimícos <b>tuos</b> , * scabéllum pedum <b>tuó</b> -rum.  | 2. Until I make thy enemies thy footstool.  |
| 3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex <b>Sion</b> : * domínare in médio inimicórum <b>tuó</b> rum.          | 3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: rule thou in the midst of thy enemies.                                      |
| 4. Tecum princípi-um in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum <b>genui</b> te. | 4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee. |
| 5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : * Tu es sacér-dos in ætérnum secúndum ór-dinem <b>Melchisedech</b> . | 5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.                            |
| 6. Dóminus a <b>dextris</b> <b>tuis</b> , * confrégit in die iræ <b>sue</b> <b>reges</b> .                      | 6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.  |
| 7. Judicábit in natió-nibus, im-plébit ruínas : * con-quassábit cápita in terra <b>multó</b> rum.               | 7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.                                       |
| 8. De torrén-te in <b>via</b> <b>bíbet</b> : * proptérea exaltábit <b>caput</b> .                               | 8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.   |
| 9. Glória <b>Pátri</b> , et <b>Fílio</b> , * et Spí-rítui <b>Sáncto</b> .                                       |   |
| 10. Sicut érat in princípio, et <b>núnc</b> , et <b>sémper</b> , * et in saécula sæculórum. Amen.               |   |

Repeat antiphon.

2. Ant.  
7. a



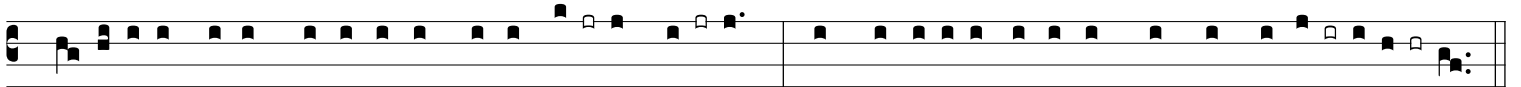
**R** Edempti-ónem \* mí-sit Dóminus pó-u-lo sú-o: mandávit in ætér-num testamén-



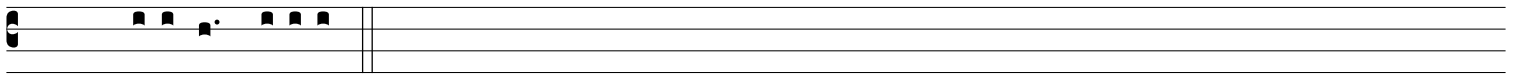
tum sú-um. E u o u a e.

The Lord hath sent redemption to His people, He hath commanded His covenant for ever.

Psalm 110.



1. Confi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me- o: \* in consí-li-o justó-rum, et congre-ga-ti-ó-ne.



*Flex:* su-ó-rum, †

2. Magna ópera Dómini: \* exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: \* et justítia ejus manet in sǽculum sǽculi.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: \* escam dedit timéntibus se.

5. Memor erit in sǽculum testaménti sui: \* virtútem ópe-rum suórum annuntiábit pópulo suo:

6. Ut det illis hereditátem géntium: \* ópera mánuum ejus véritas, et judícium.

7. Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sǽculum sǽculi, \* facta in veritáte et æquitáte.

8. Redemptiónem misit pópulo suo: \* mandávit in ætér-num testaméntum suum.

9. Sanctum, et terríbile nomen ejus: \* inítium sapiéntiæ timor Dómini.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: \* laudátio ejus manet in sǽculum sǽculi.

11. Glória Pátri, et Fílio, \* et Spirítui Sáncto.

12. Sicut érat in princípío, et nunc, et sémper, \* et in sǽcula sǽculórum. Amen.

1. I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just: and in the congregation.

2. Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills

3. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever.

4. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: he hath given food to them that fear him.

5. He will be mindful for ever of his covenant: he will shew forth to his people the power of his works.

6. That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.

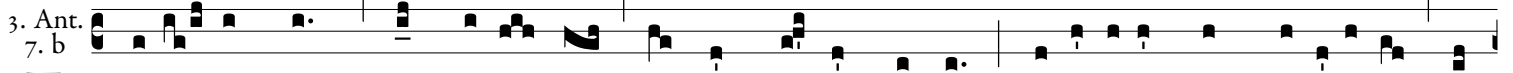
7. All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.

8. He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.

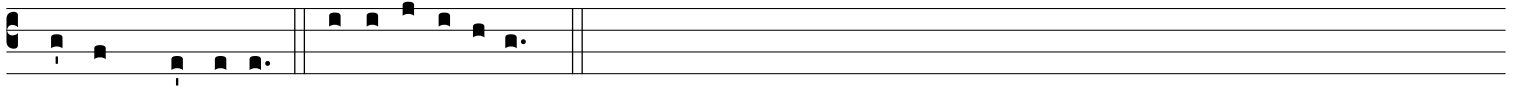
9. Holy and terrible is his name: the fear of the Lord is the beginning of wisdom.

10. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever.

*Repeat antiphon.*



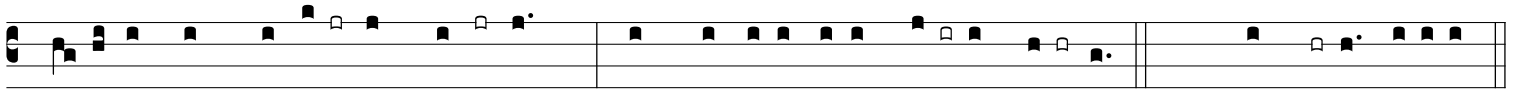
**E**X-ór-tum est \* in téne-bris lú-men ré-ctis córde: mi-sé-ricors et mi-será-tor, et



jústus Dóminus. E u o u a e.

To the true of heart a light is risen up in darkness: the Lord is merciful, and compassionate and just.

Psalm I I I.



1. Be- á-tus vir, qui **ti-** met **DÓ**mi-num: \* in mandá-tis e-jus **vo-** let **ni-** mis. *Flex:* cómmodat, †

2. Potens in terra erit **semen ejus**: \* generatio rec-tórum **benedicétur**.

3. Glória, et divítiae in **domo ejus**: \* et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.

4. Exórtum est in ténebris **lumen rectis**: \* miséricors, et miserátor, et **justus**.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómmodat, † dispónet sermónes suos in **judício**: \* quia in ætérnum non **commovébitur**.

6. In memória æténa erit **justus**: \* ab auditióne mala **non timébit**.

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum **est** cor **ejus**: \* non commovébitur donec despíciat inimícos suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justítia ejus manet in **sæculum sæculi**, \* cornu ejus exaltábitur in **glória**.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet **et tabéscet**: \* desidérium peccatórum períbit.

10. Glória **Pátri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sáncto**.

11. Sicut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, \* et in **sæcula sæculórum**. **Amen**.

1. Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in his commandments.

2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: and his justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness: he is merciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that sheweth mercy and lendeth: he shall order his words with judgment: because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting remembrance: he shall not hear the evil hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart is strengthened, he shall not be moved until he look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor: his justice remaineth for ever and ever: his horn shall be exalted in glory.

9. The wicked shall see, and shall be angry, he shall gnash with his teeth and pine away: the desire of the wicked shall perish.

*Repeat antiphon.*

4. Ant.  
4. A\*

A - pud Dómi-num \* mi-se-ri-córdi-a, et copi- ó-sa apud é-um redémpti-o. E u o u a e.

With the Lord there is mercy, and with Him plentiful redemption.

Psalm 129.

1. De profúndis clamá-vi *ad te*, **Dómi-ne**: \* Dómi-ne, exáudi *vo-cem me-* am :

2. Fiant aures tuæ *intendéntes*: \* in vocem deprecationis *meæ*.

3. Si iniquitátes observáveris, **Dómine**: \* Dómine, *quis susti-*  
**nébit?**

4. Quia apud te propitiátio est: \* et propter legem tuam sustí-  
*nui te, Dómine.*

5. Sustinuit ánima mea in *verbo ejus*: \* sperávit ánima *mea in*  
**Dómino.**

6. A custódia matutína usque *ad noctem*: \* speret *Israël in*  
**Dómino.**

7. Quia apud Dóminum misericórdia: \* et copiósa apud *eum*  
*redémptio.*

8. Et ipse rédimet **Israël**: \* ex ómnibus iniquitátibus *ejus*.

9. Glória *Pátri, et Fílio*, \* et *Spirítui Sáncto*.

10. Sicut érat in princípio, et *núnc, et sémp*er, \* et in *sácula*  
*sæculórum. Amen.*

1. Out of the depths I have cried to thee, O Lord: Lord,  
hear my voice.

2. Let thy ears be attentive to the voice of my supplication.

3. If thou, O Lord, wilt mark iniquities: Lord, who shall  
stand it.

4. For with thee there is merciful forgiveness: and by rea-  
son of thy law, I have waited for thee, O Lord.

5. My soul hath relied on his word: my soul hath hoped  
in the Lord.

6. From the morning watch even until night, let Israël  
hope in the Lord.

7. Because with the Lord there is mercy: and with him  
plentiful redemption.

8. And he shall redeem Israël from all his iniquities.

Repeat antiphon.

5. Ant.  
8. G

D E frúctu \* véntris tú- i pónam super sédem tú- am. E u o u a e.

Of the fruit of thy body I will set upon thy throne.

Psalm 131.

1. Meménto, Dómi-ne, **Da-** vid, \* et omnis mansu-e-túdi-nis *e-* jus :

2. Sicut jurávit **Dómino**, \* votum vovit *Deo Jacob*:

3. Si introíero in tabernáculum domus *meæ*, \* si ascéndero in  
lectum *strati mei*:

4. Si dédero somnum óculis *meis*, \* et pálpebris meis dormita-  
*tiónem*:

5. Et réquiem tempóribus meis: donec invéniam locum **Dó-**  
**mino**, \* tabernáculum *Deo Jacob*.

6. Ecce audívimus eam in Ephrata: \* invénimus eam in *campis*  
*silvæ*.

1. Lord, remember David, and all his meekness.

2. How he swore to the Lord, he vowed a vow to the God  
of Jacob:

3. If I shall enter into the tabernacle of my house: if I shall  
go up into the bed wherein I lie:

4. If I shall give sleep to my eyes, or slumber to my eyelids,

5. Or rest to my temples: until I find out a place for the  
Lord, a tabernacle for the God of Jacob.

6. Behold we have heard of it in Ephrata: we have found

7. Introibimus in tabernaculum ejus : \* adorabimus in loco, ubi steterunt *pedes* ejus.

8. Surge, Dómine, in réquiem **tuam**, \* tu et arca sanctificatiónis **tuæ**.

9. Sacerdotes tui induantur **justítiam** : \* et sancti tui **exsúltent**.

10. Propter David, servum **tuum** : \* non avértas *fáciem Christi tui*.

11. Jurávit Dóminus David veritátem, et non frustrábitur **eam** : \* de fructu ventris tui ponam super *sedem tuam*.

12. Si custodierint filii tui testaméntum **meum** : \* et testimónia mea hæc, quæ *docébo* eos.

13. Et filii eórum usque in **sæculum** : \* sedébunt super *sedem tuam*.

14. Quóniam elégit Dóminus **Sion** : \* elégit eam in habitati-  
*ónem sibi*.

15. Hæc réquies mea in sæculum **sæculi** : \* hic habitábo, quón-  
*iam elégi eam*.

16. Víduam ejus benedicens benedícam : \* páuperes ejus satu-  
*rabo pánibus*.

17. Sacerdotes ejus induam salutári : \* et sancti ejus exsultatióne  
*exsultábunt*.

18. Illuc prodúcam cornu **David** : \* parávi lucérnam *Christo meo*.

19. Inimícos ejus induam confusióne : \* super ipsum autem  
*efflorébit sanctificatio mea*.

20. Glória Pátri, et **Fílio**, \* et *Spirítui Sáncto*.

21. Sicut érat in princípío, et núnc, et **sémper**, \* et in *sæcula  
sæculórum*. Amen.

it in the fields of the wood.

7. We will go into his tabernacle: we will adore in the place where his feet stood.

8. Arise, O Lord, into thy resting place: thou and the ark, which thou hast sanctified.

9. Let thy priests be clothed with justice: and let thy saints rejoice.

10. For thy servant David's sake, turn not away the face of thy anointed.

11. The Lord hath sworn truth to David, and he will not make it void: of the fruit of thy womb I will set upon thy throne.

12. If thy children will keep my covenant, and these my tes-  
timonies which I shall teach them:

13. Their children also for evermore shall sit upon thy throne.

14. For the Lord hath chosen Sion: he hath chosen it for his dwelling.

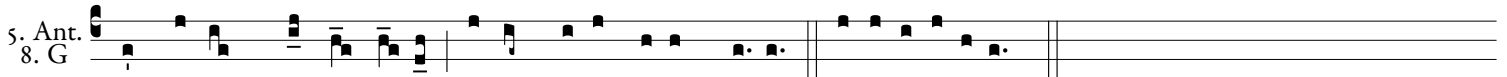
15. This is my rest for ever and ever: here will I dwell, for I have chosen it.

16. Blessing I will bless her widow: I will satisfy her poor with bread.

17. I will clothe her priests with salvation: and her saints shall rejoice with exceeding great joy.

18. There will I bring forth a horn to David: I have pre-  
pared a lamp for my anointed.

19. His enemies I will clothe with confusion: but upon him shall my sanctification flourish.



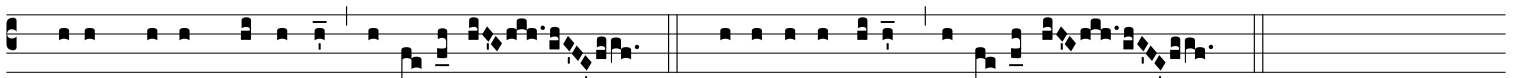
**D** E fructu \* véntris tú- i pónam super sédem tú- am. E u o u a e.

## Chapter.

**M**ULTIFÁRIAM multisque modis olim Deus loquens pá-  
tribus in **prophétis** † novíssime diébus istis locútus est  
nobis in **Fílio**, quem constituit hærédem *úniversórum*, \* per  
quem fecit et **saécula**.

*Hymn.* Jesu Redémptor ómnium.

**G**OD, who at sundry times and in divers manners spoke in  
times past to the fathers by the prophets, last of all in  
these days hath spoken to us by His Son, whom He hath ap-  
pointed heir of all things, by whom also He made the world.



Ÿ. Nótum fé-cit Dómi-nus, al-le-lú-ia.

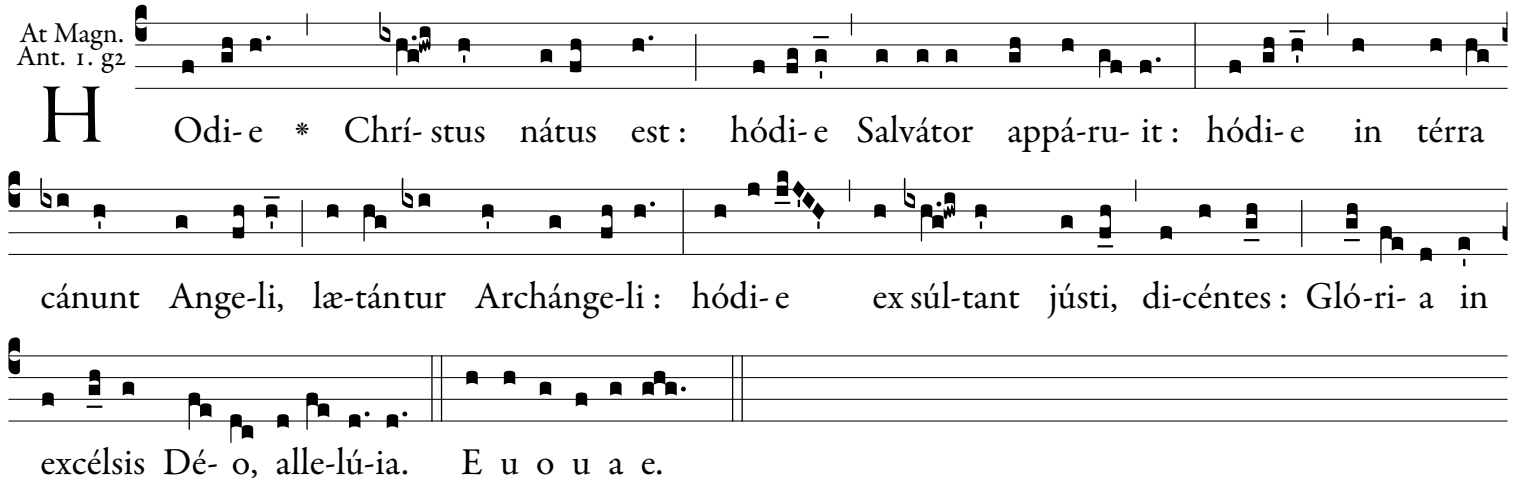
℞. Sa-lu-tá-re sú-um, al-le-lú-ia.

Ÿ. The Lord hath made known, alleluia.

℞. His salvation, alleluia.

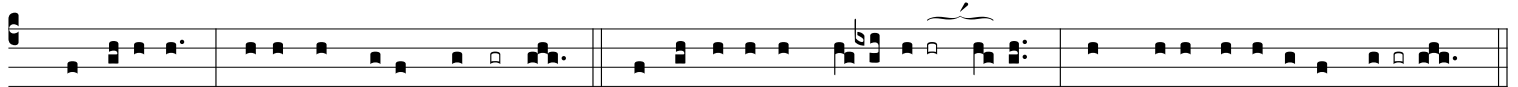
Magnificat.

At Magn.  
Ant. 1. g2



**H** Odi-e \* Chrí-stus ná-tus est : hó-di-e Salvátor appá-ru-it : hó-di-e in térra  
cánunt Ange-li, læ-tántur Archánge-li : hó-di-e ex súl-tant jústi, di-céntes : Gló-ri-a in  
excélsis Dé-o, alle-lú-ia. E u o u a e.

This day Christ is born: this day the Saviour hath appeared: this day the Angels sing on earth, and the Archangels rejoice: this day the just exult, saying: Glory to God in the highest, alleluia.



1. Magní-fi-cat \* áni-ma *mé-a* Dó-mi-num. 2. Et exsultá-vit *spí-ri-tus* *mé-us* \* in Dé-o sa-lu-tá-ri *mé-o*.

3. Quia respéxit humilitátem *ancillae súæ* : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent ómnes generatiónes.

4. Quia fécit míhi *magna qui pótens* est : \* et sánctum *nómen éjus*.

5. Et misericórdia éjus a progénie *in progénies* \* timéntibus éum.

6. Fécit poténtiam in *bráchio súo* : \* dispérsit supérbos ménte *córdis súi*.

7. Depósuit poténtes *de séde*, \* et exaltávit *húmiles*.

8. Esuriéntes *implévit bónis* : \* et dívites dimísit *inánes*.

9. Suscépit Israël *púerum súum*, \* recordátus misericórdiæ *súæ*.

10. Sicut locútus est *ad pátres nóstros*, \* Abraham et sémini *éjus in saécula*.

11. Glória *Pátri, et Fílio*, \* et Spíritui *Sáncto*.

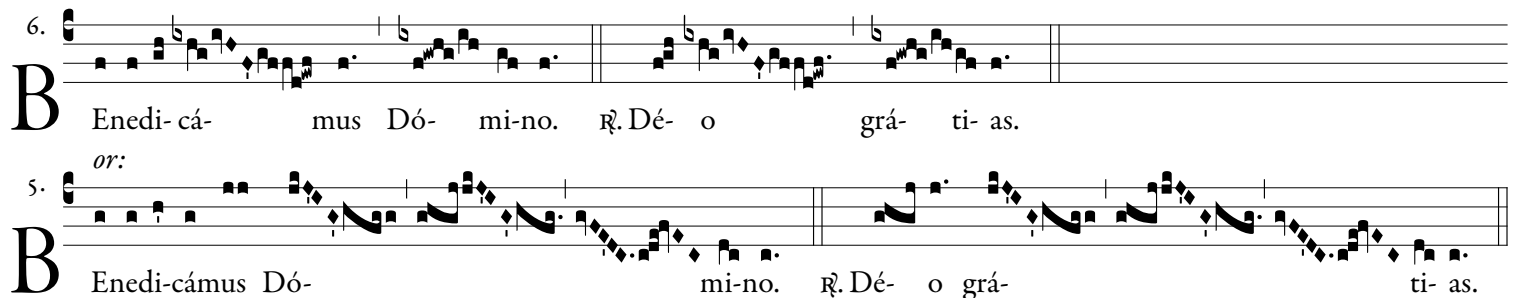
12. Sicut érat in princípío, *et núnc, et sémper*, \* et in saécula *sæculórum*. Amen.

Repeat antiphon.

Collect.

**C**ONCÉDE, quaésumus omnípotens Deus : \* ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitás líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

**G**RANT, we beseech Thee, almighty God, that the new birth of Thine only-begotten Son in the flesh may set us free, who are held by the old bondage under the yoke of sin. Through the same Jesus Christ our Lord.



**B** Enedi-cá-mus Dó-mi-no. R. Dé-o grá-ti-as.  
*or:*  
**B** Enedi-cá-mus Dó-mi-no. R. Dé-o grá-ti-as.